Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł do mnie Chanamel, syn mojego stryja – według Słowa JAHWE – na dziedziniec wartowni i powiedział do mnie: Kup, proszę, moje pole, które jest w Anatot, w ziemi Beniamina, bo do ciebie (należy) prawo dziedzicznej własności i tobie przysługuje odkup – kup je sobie! Wtedy poznałem, że było to Słowo JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rzeczywiście stało się tak, jak powiedział JAHWE. Na dziedziniec wartowni przyszedł do mnie Chanamel, syn mojego stryja, i zwrócił się do mnie: Kup, proszę, moje pole, położone w Anatot, w ziemi Beniamina. Przysługuje ci prawo dziedzicznej własności, możesz je odkupić, więc uczyń to. To mnie przekonało, że to, co wcześniej usłyszałem, było Słowem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Chanameel, syn mego stryja, przyszedł do mnie na dziedziniec więzienia zgodnie ze słowem JAHWE, i powiedział do mnie: Proszę, kup moje pole, które *jest* w Anatot, w ziemi Beniamina, bo do ciebie *należy* prawo dziedzictwa i wykupu; kup *je* sobie. Wtedy zrozumiałem, że *było to* słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do mnie Chanameel, syn stryja mego, według słowa Pańskiego do sieni ciemnicy, i rzekł do mnie: Proszę, kup rolę moję, która jest w Anatot, które jest w ziemi Benjaminowej, bo tobie należy prawem dziedzicznem, i bliskościąć przypada, kupże ją sobie: tedy zrozumiawszy, że to było słowo Pańskie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do mnie Hanameel, syn stryja mego, według słowa PANskiego, do sieni ciemnice, i rzekł do mnie: Kup rolą moję, która jest w Anatot w ziemi Beniamin, bo na cię przychodzi dziedzictwo i tyś jest bliski, abyś odzierżał. I poznałem, że słowo było PANskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przybył do mnie, do wartowni, Chanameel, syn mojego stryja, zgodnie ze słowem Pańskim, i rzekł: Kup, proszę, moje pole, które się znajduje w Anatot w ziemi Beniamina, tobie bowiem przysługuje prawo dziedzictwa i wykupu. Kup je dla siebie! Zrozumiałem wtedy, że było to słowo Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I według słowa Pana Chanamel, syn mojego stryja, przyszedł do mnie na podwórze wartowni i rzekł do mnie: Kup moje pole w Anatot, w ziemi Beniamina, bo ty masz prawo dziedzicznej własności i tobie przysługuje odkup, kup je sobie! Wtedy poznałem, że było to słowo Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybył więc do mnie Chanameel, syn mojego stryja, zgodnie ze słowem Pana, na dziedziniec straży i powiedział do mnie: Kup, proszę, moje pole, które jest w Anatot, w ziemi Beniamina, ponieważ tobie przysługuje prawo własności oraz tobie przysługuje prawo wykupu. Kup sobie! Wtedy zrozumiałem, że to było słowo JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zgodnie ze słowem JAHWE przybył do mnie na dziedziniec wartowni mój kuzyn Chanameel i powiedział: «Kup ode mnie pole, które jest w Anatot w krainie Beniamina, bo ty masz prawo wykupu», wtedy poznałem, że było to słowo JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodnie z zapowiedzią Jahwe przybył do mnie Chanameel, syn mego stryja, na dziedziniec strażnicy i powiedział mi: ”Nabądź moje pole w Anatot (w ziemi Beniamina), tobie bowiem przysługuje prawo własności i do ciebie należy wykup. Kup je sobie!” I pojąłem, że było to słowo Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов до мене Анемеїл син Салома брата мого батька до двору сторожі і сказав мені: Купи моє поле, що в землі Веніямина, що в Анатоті, бо тобі суд купити, і ти старший. І я пізнав, що це господнє слово, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przybył do mnie, do więziennego dziedzińca, Chanameel, syn mojego stryja, według zapowiedzi WIEKUISTEGO oraz do mnie powiedział: Zechciej nabyć moje pole przy Anatot w ziemi Binjamina, bo twoim jest prawo dziedzictwa i powinowactwa – nabądź je sobie! Wtedy zrozumiałem, że to rzeczywiście wola WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po Jakimś czasie Chanamel, syn mego stryja, przyszedł do mnie, zgodnie ze słowem JAHWE, na Dziedziniec Straży i odezwał się do mnie: ”Kup, proszę, moje pole, które jest w Anatot w ziemi Beniamina, bo ty masz prawo do dziedzicznej własności i tobie przysługuje wykupienie. Kup je sobie”. Wtedy poznałem, że było to słowo JAHWE. |